

OPERA
KRAKOWSKA

Sylwester 2006
New Year's Eve 2006

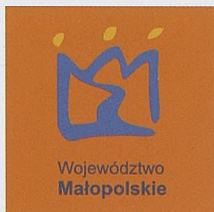
SEZON 2006/2007

DYREKTOR NACZELNY
GENERAL DIRECTOR

Piotr Rozkrut

DYREKTOR ARTYSTYCZNY
ARTISTIC DIRECTOR

Piotr Sułkowski



OPERA KRAKOWSKA - INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA MAŁOPOLSKIEGO
THE KRAKÓW OPERA - CULTURAL INSTITUTION
OF MAŁOPOLSKA REGIONAL GOVERNMENT

Sylwester 2006 w Operze Krakowskiej
New Year's Eve at the Kraków Opera

J. Strauss, **Zemsta nietoperza** (akt II)
Die Fledermaus (Act II)

Libretto

Karl Haffner, Richard Genée

Przekład / Translation

Julian Tuwim

Goście specjali / Special Guests

Juan Carlos Valls

Aliya Tanikpaeva

Vladimir Shishov

31 XII 2006

Scena w gmachu Teatru im. J. Słowackiego w Krakowie
The Stage at the J. Słowacki Theatre in Kraków

REALIZATORZY / STAGING STAFF

Kierownictwo muzyczne / Music Director

Uwe Theimer

Reżyseria i choreografia / Director and Choreographer

Janusz Józefowicz

Scenografia / Set Designer

Andrzej Woron

Kostiumy / Costume Designer

Maria Balcerek

Przygotowanie chóru / Chorus Leader

Ewa Bator

J. Strauss, *Zemsta nietoperza*

Premiera obecnej realizacji / Present Staging Première:

Kraków 18, 19 XII 2005

WSPÓŁPRACA REALIZATORSKA / CO-OPERATING TEAM

Współpraca muzyczna / Musical Co-operation
Tomasz Tokarczyk

II reżyser / Second Director
Barbara Deska

Asystent reżysera / Director's Assistant
Magdalena Rut

Współpraca scenograficzna / Set Designer's Consultant
Sławomir Lewczuk

Asystent kostiumologa / Costume Designer's Assistant
Bożena Pędziwiatr

Asystent choreografa / Choreographer's Assistant
Lena Korpusenko

Korepetytorzy solistów / Soloist's Coaches
Irena Celińska
Kristina Kutnik
Małgorzata Westrych

Konsultacja wokalna chóru / Chorus Guidance
Teresa Wessely-Mackiewicz

Inspicjenci / Stage Managers
Hanna Podkanowicz-Zarycka

Sufler / Prompter
Dorota Sawka

Scenografia została wykonana przez **Zespół Techniczny Opery Krakowskiej**
Scenography developed by the Kraków Opera Technical Staff

STRESZCZENIE AKCJI

Wieczór Sylwestrowy 2006 rozpoczyna się na balu u ekscentrycznego księcia Gigi Orlovsky'iego. Cofnijmy się jednak w czasie...

W modnej miejscowości kuracyjnej pod Wiedniem bankier Gabriel von Eisenstein zostaje skazany na 5 dni aresztu za znieważenie poborcy podatkowego. W tym samym czasie pod oknem letniej rezydencji państwa Eisenstein pojawia się dawny narzeczony żony Gabriela, Rozalindy, beztroski śpiewak operowy - Alfred. Wiedząc już, że ten wieczór mąż spędzi poza domem, Rozalinda ulega namowom i obiecuje spotkanie dawnemu adoratorowi. Tymczasem pokojówka państwa Eisenstein,





Adela, dostaje list od siostry, w którym zostaje zaproszona na bal u księcia Gigi Orlovsky'iego. Prosi swoją panią o pozwolenie na spędzenie tej nocy z chorą ciotką. Rozalinda, bacząc na spodziewaną wizytę Alfreda, zgadza się. Gabriel wraca do domu w złym humorze. Na skutek niedołęstwa adwokata i własnego temperamentu, sąd za obrazę dodaje mu jeszcze parę dni aresztu. Nagle w domu Eisensteinów zjawia się przyjaciel Gabriela, dr Falke. Obiecuje wstawiennictwo i odroczenie wyroku, tak by Gabriel mógł uczestniczyć w balu u księcia Gigi, oczywiście w tajemnicy przed żoną. Propozycja ochoczo zostaje przyjęta. Gabriel we fraku i lakierkach udaje się do rzekomego więzienia. Również Adela wymyka się w sukni pani, pożyczonej bez jej wiedzy. Alfred w szlafroku męża i Rozalinda w negliżu zasiadają właśnie do kolacji, kiedy nagle zjawia się dyrektor więzienia, Frank, aby doprowadzić von Eisensteina do aresztu. Przerażona wizją skandalu Rozalinda namawia Alfreda, by odgrywał rolę jej męża. Fałszywy Eisenstein zostaje zabrany do więzienia.

Wszyscy spotykają się na balu maskowym u księcia Orlovskiego...

SYNOPSIS

The New Year's Eve 2006 will commence with the ball at the place of the eccentric Prince Gigi Orlovsky. Let's travel back in time...

In a fashionable spa near Vienna, the banker Gabriel von Eisenstein has been sentenced to five days of detention for abusing a tax collector. At the same time, the former fiancé of Rosalinde, Gabriel's wife, appears in front of the Eisensteins' summer residence. He is Alfred, a happy opera singer. Knowing that her husband will stay out in the evening, Rosalinde allows to be persuaded to meet her former admirer. However, Adele, a chambermaid, receives a letter from her sister, with an invitation to the ball given by Prince Gigi Orlovsky. She begs her landlady for a night off to be spent with her ill aunt. Rosalinde gives her consent, expecting Alfred's visit. Gabriel comes back in a bad temper. As a result of his lawyer's neglect and his own temper, the court added more days in jail for offence. Suddenly, Dr. Falke, Gabriel's friend arrives at the Eisensteins' house. He





promises to help with sentence postponement so that Gabriel could attend Gigi's ball, of course, without telling Gabriel's wife. That proposal is gladly accepted. Dressed up Gabriel allegedly leaves for the jail. Also Adele sneaks out in her landlady's dress borrowed in secret. Alfred, dressed in Rosalinde's husband's gown, sits to dine with the lady of the house when the warden Frank comes to arrest Gabriel von Eisenstein. Rosalinde fears a scandal and persuades Alfred to pose as her husband. False Mr. Eisenstein is then taken to prison.

Later, they all end up at the masquerade...

Wykonawcy / Cast

Gabriel von Eisenstein

Włodzimierz Kalemba

Rozalinda

Ewa Biegas

Frank

Konrad Szota

Książę Gigi Orlovsky

Danuta Nowak-Pończyńska

dr Falke

Przemysław Rezner

dr Blind

Janusz Dębowski

Adela

Ewelina Moskal

Ida

Kamila Mędrek-Żurek

Dyrygent Conductor

Tomasz Tokarczyk

Goście specjalni / Special Guests

Juan Carlos Valls

G. Verdi, *Rigoletto*, „La donna e mobile”

Pieśń neapolitańska / Neapolitan Song

„La Mattinata”

A. Lara, „Granada”

Aliya Tanikpaeva

Vladimir Shishov

P. Czajkowski, *Dziadek do orzechów*,

P. Tchaikovsky, *Nutcracker*,

„Le Grande Pas de deux”

Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej

The Kraków Opera Orchestra, Choir and Ballet

Klub Taneczny AZS Politechniki

Krakowskiej „Bawinek”

Dance Club of the Academic Sports

Association of the Kraków Polytechnic

Juan Carlos Valls



Tenor. Śpiewu uczył się w Urugwaju, Argentynie i we Włoszech. Międzynarodową karierę rozpoczął partią Alfreda w *Traviacie* (Santiago de Chile) i *Korsarzu* (Buenos Aires) Verdiego. Artysta występował także m.in. w Mediolanie z Katią Ricciarelli w *Mszy św. Cecylii* Gounoda, oraz w *Modlitwie Mojżesza* Rossiniego, w Treście w *Purytanach* Belliniego, w Cantù w *Tosce* Pucciniego i w Bari w *Rigoletcie* Verdiego. Polskiej publiczności zaprezentował się jako Artur w *Purytanach* Belliniego (Teatr Wielki w Łodzi). Występuje zarówno w repertuarze operowym, śpiewa partie m.in. z: *Czarodziejskiego fletu* Mozarta, *Joanny d'Arc au Boucher* Honeggera, *Fidelia* Beethovena, *Gianniego Schicchi* Pucciniego, *Łucji z Lammermoor* Donizettiego, jak i koncertowym: *Requiem* Donizettiego, *L'Anfant e les sortileges* Ravela, *Stabat Mater* Rossiniego i Dworzaka. W repertuarze posiada również role w musicalach: *Evicie*, *Jesus Christ Superstar* i *Romeo i Julii*.

Tenor. He studied singing in Uruguay, Argentina and Italy. He started his international career by singing the role of Alfredo in *La Traviata* (Santiago de Chile) and *Il Corsaro* (Buenos Aires) by Verdi. The artist also performed in Gounod's *Messe Solennelle de Sainte Cécile*, with Katia Ricciarelli in Milan, Rossini's *Mosè in Egitto* in Trieste, Bellini's *I Puritani* in Cantù, Puccini's *Tosca* in Bari and Verdi's *Rigoletto*. The Polish audience admired him as Arturo in Bellini's *I Puritani* (Teatr Wielki in Łódź). He performs in operatic repertoires and sings such roles as Mozart's *Die Zauberflöte*, Honegger's *Jeanne d'Arc au Boucher*, Beethoven's *Fidelio*, Puccini's *Gianni Schicchi*, Donizetti's *Lucia di Lammermoor*, or performs in such concert programmes as Donizetti's *Requiem*, Ravel's *L'Anfant e les sortileges*, Rossini's and Dvorak's *Stabat Mater*. He also performs his roles in musicals, e.g. *Evita*, *Jesus Christ Superstar* or *Romeo and Juliet*.



Aliya Tanikpaeva

Solistka Baletu Wiener Staatsoper i Volksoper. Z Russian Classical Ballet występowała jako pierwsza solistka w najsłynniejszych teatrach baletowych Europy i świata; tańczyła w USA, Japonii, Finlandii, Chinach, Chorwacji, Grecji i Niemczech. W 2003 r. otrzymała nagrodę Grand Prix w duecie na Międzynarodowym Konkursie Tańca w Luksemburgu, w roku następnym zajęła III miejsce na Międzynarodowym Konkursie Baletowym w Perm w Rosji. Występuje zarówno w klasycznym, jak i współczesnym repertuarze. Kreuje partie m.in. w: *Giselle* Adama (rola tytułowa), *Dziadku do orzechów* (Klara), *Jeziorze Łabędzim* (Odette/Odile), *Śpiącej Królownie* (Księżniczka Aurora) Czajkowskiego.

A soloist of the Wiener Staatsoper and Volksoper Ballets. She performed with the Russian Classical Ballet as the first soloist in the most famous ballet theatres in Europe and outside the old continent. She danced in the USA, Japan, Finland, China, Croatia, Greece and Germany. In 2003, she received the Duet Grand Prix at the International Dance Competition in Luxembourg, followed by the third place at the International Ballet Competition in Perm, Russian. She performs in both classical and modern repertoires. She performs roles in the works by Adam *Giselle* (title role), or Tchaikovsky: *Nutcracker* (Clara), *Swan Lake* (Odette/Odile), *Sleeping Beauty* (Princess Aurora).



Vladimir Shishov

Od sezonu 2006/2007 współpracuje z Baletem Wiedeńskiej Staatsoper i Volksoper. Ukończył Akademię Waganowa Rosyjskiego Baletu w 2000, w tym roku też dołączył do zespołu artystycznego Maryjskiego Teatru w Petersburgu. W jego repertuarze znajdują się partie m.in. w: *Don Kichocie* Minkusa (Basilio), *Legendzie o miłości* Mielikowa (Ferkhad), *Bajaderze* Minkusa (Grand Pas Classique, Niewolnik), *Romeo i Julii* Czajkowskiego (Parys), *Leningradzkiej Symfonii* Szostakowicza (Młodzieniec), *Korsarzu* Adama (Konrad), *Rajmondzie* Głazunowa (Jean de Brienne). Artysta oczarował londyńską publiczność brawurowymi skokami i bezpretensjonalnym stylem w partii Konrada w *Korsarzu* na tournée w 2003 roku.

Since the season of 2006/2007, he has been co-operating with the Staatsoper and Volksoper Ballet. He completed the course of studies at the Vaganov Academy of Russian Ballet in 2000, and, in the same year, he also joined the Mariinsky Theatre in St. Petersburg. His repertoire includes roles in such operas as Minkus's *Don Quixote* (Basilio), Melikov's *The Legend of Love* (Ferkhad), Minkus's *La Bayadere* (Slave, Grand Pas Classique), Tchaikovsky's *Romeo and Juliet* (Paris), Shostakovitch's *Leningrad Symphony* (Youth), Adam's *Il Corsaro* (Conrad), or Glazunov's *Raymonda* (Jean de Brienne). The artist charmed the London spectators with a bravura leaps and unpretentious style in his role of Conrad during the 2003 tour.

Sylwester 2006 / New Year's Eve



Opera Krakowska
instytucja kultury
Województwa
Małopolskiego

Sponsorzy / Sponsors



Partner



Patronat medialny / Media Patrons

DZIENNIK POLSKI



KARNET
INSTYTUT KULTURALNO-EDUKACYJNY



STYCZEŃ / JANUARY

07.01 nd
18:30 SO

Królowie operetki
Kings of the operetta
Koncert karnawałowy / A carnival concert

08.01 pn
18:30 SO

Królowie operetki
Kings of the operetta
Koncert karnawałowy / A carnival concert

11.01 cz
11:00 NCK

Królowna Śnieżka B. Pawłowski
The Snow White
Widowisko baletowo-słowne dla dzieci / Ballet performance for children

14.01 nd
18:30 SO

Jingle Bells
Świąteczne przeboje muzyki amerykańskiej
An American Christmas hits

15.01 pn
18:30 SO

Jingle Bells
Świąteczne przeboje muzyki amerykańskiej
An American Christmas hits

21.01 nd
18:30 SO

Don Pasquale G. Donizetti
Premiera

22.01 pn
18:30 SO

Don Pasquale G. Donizetti
Premiera

28.01 nd
15:00 SO

Spotkanie z Artystami / An Evening with Artists
Beata Wardak i Leszek Świdziński
Organizatorzy: Opera Krakowska, Stowarzyszenie "Aria"

28.01 nd
18:30 SO

Cosi fan tutte W.A. Mozart

29.01 pn
18:30 SO

Cyrulik sewilski G. Rossini
Il Barbiere di Siviglia

31.01 śr
18:30 NCK

Serduszko z lodu M. Lida
Little Heart of Ice
Widowisko dla dzieci / Performance for children



Królowna Śnieżka

LUTY / FEBRUARY

05.02 pn
18:30 SO

Don Pasquale G. Donizetti

07.02 śr
11:00 NCK

Serduszko z lodu M. Lida
Little Heart of Ice

Widowisko dla dzieci / Performance for children

08.02 cz
11:00 NCK

Królewna Śnieżka B. Pawłowski
The Snow White

Widowisko baletowo-słowne dla dzieci / Ballet performance for children

12.02 pn
18:30 SO

Traviata G. Verdi
La Traviata

16.02 pt
11:00 PWST

Królewna Śnieżka B. Pawłowski
The Snow White

Widowisko baletowo-słowne dla dzieci / Ballet performance for children

18.02 nd
18:30 SO

Orfeusz i Eurydyka Ch.W. Gluck
Orfeo ed Euridice

Spektakl w wykonaniu studentów Akademii Muzycznej w Krakowie

19.02 pn
18:30 SO

Orfeusz i Eurydyka Ch.W. Gluck
Orfeo ed Euridice

Spektakl w wykonaniu studentów Akademii Muzycznej w Krakowie

23.02 pt
11:00 PWST

Serduszko z lodu M. Lida
Little Heart of Ice

Widowisko dla dzieci / Performance for children

25.02 nd
18:30 SO

Faust Ch. Gounod

SO - Scena operowa w gmachu Teatru im. J. Słowackiego / Opera Stage

PWST - Scena PWST im. St. Wyspiańskiego, ul. Straszewskiego 22 / PWST Stage

NCK - Nowohuckie Centrum Kultury, al. Jana Pawła II 232 / Nowa Huta Culture Centre



OPERA KRAKOWSKA

Dyrektor Naczelny
Piotr Rozkrut

Dyrektor Artystyczny
Piotr Sułkowski

O P E R A
K R A K O W S K A
ul. Lubicz 48
31-512 Kraków
tel.: 012 628 91 01
fax: 012 628 91 03
www.opera.krakow.pl

REZERWACJA / RESERVATION

Rezerwacja biletów grupowych,
informacja o repertuarze,
zawieranie umów abonamentowych
ul. Lubicz 27, tel.: 012 628 91 13, 15
fax 012 628 91 11
e-mail: bilety@opera.krakow.pl

KASA BILETOWA / BOX OFFICE

SCENA OPEROWA / OPERA STAGE
w gmachu Teatru im. J. Słowackiego,
Plac Św. Ducha 1
tel.: 012 421 16 30
kasa czynna:
poniedziałek, piątek, sobota
10.00 - 13.00, 16.00-19.00
wtorek, środa, czwartek:
13.00-18.00
niedziela: 12.00-19.00
Kasa akceptuje karty kredytowe
Box Office accepts major credit cards

Fotografie / Photographs: Evolution, M. Padjas, archiwum Opery

okładka - scena zbiorowa

s.4 - P. Rezner (dr Falke), J. Ratajczak (Gabriel von Eisenstein)

s.5 - scena zbiorowa

s.6 - E. Biegas (Rozalinda), A. Zdunikowski (Alfred), A. Biegun (Frank)

s.7 - E. Moskal (Adela), M. Poliszot (Ida)

Wydarzenia artystyczne w 2006 roku zrealizowano przy pomocy
finansowej Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Redakcja programu / Editing: **Małgorzata Kubik**

Opracowanie graficzne, skład i łamanie / Artwork and Layout: **Dariusz** www.Bebnowski.pl

Tłumaczenie / Translating: **Henryk Zwolski**

Druk / Printing: **BTL Service**

Wydawca / Publisher: **Opera Krakowska**, Grudzień / December 2006

Z dumą wspieramy polską kulturę



Mecenas
Kultury
2003



Mecenas
Kultury
Krakowa
2004



Mecenas
Filharmonii
Narodowej
2005

Bank  BPH



Makieta nowego gmachu
Opéry Krakowskiej
fot. Janusz Leśniak

O P E R A
K R A K O W S K A

ul. Lubicz 48

31-512 Kraków

tel.: 012 628 91 01

fax: 012 628 91 03

www.opera.krakow.pl